

Snow White and the Seven Dwarfs

स्नो व्हायिट आनी सात ठेंगणे

A Fairy Tale



Snow White and the Seven Dwarfs

स्नो व्हायिट आनी सात ठेंगणे



A Fairy Tale

Media Fusion (India) Pvt. Ltd.

© All Rights Reserved.

www.appuseries.com

No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise), without the prior written permission.

Translated in Konkani by: Jayashri Shanbhag
This Publication is sponsored by: Shri Ramadas Kamath U., Bangalore.



Once upon a time, in a faraway land, lived a beautiful princess.

Her skin was white as snow, her lips were red as roses and her hair was black like the night. Her name was Snow White.

खूब आदले तेपार एक दूर प्रदेशांत एक सुंदर राजकुमारी रावी.

ती रंगान गोरी..... इतली गोरी कि बर्फा तितली धवी.
तिजे ओंठ गुलाबा भशेन तांबडे लाल आनी केंस
रातचे काळखावरी काळे काळे. तिगेले नांव आसले
स्नो व्हायिट.



Snow White had a beautiful but proud stepmother who was a witch.

Everyday, she stood in front of her magic mirror and asked, “Mirror, mirror on the wall, who is the fairest of us all?”

The mirror used to answer, “You are, oh Queen!”

स्नो व्हयिट राजकुमारिली सवती आवय राणी, ती भी सुंदर आसली. पुणून खूब गर्विश्ट आनी अहंकारि आसली. ति एक मंत्रवादीणय जावन आसली.

तिचो एक जादुई हारसो आशिलो. ती सद्दां आपले त्या कान्नाडींत पळोवन सांगरे सांग, हारशा म्हजा सांग..... ह्या संवसारांत कोण अती सुंदर? हांव कि आनी कोण हेर? म्हण विचारताली.

तेन्ना तिचो हारसो जगांत तूंच अती सुंदर राणी..... तुका हरयतले ना आनी कोणी म्हणतासलो.

However, one day, the mirror replied, “You are beautiful but Snow White is the fairest of them all!”

The jealous Queen was so angry that she ordered Snow White to be taken to the forest and killed.



परंतु एक दिवस कान्नाडीन नित्याचो राग बदललो
संवसारांत तूंच अती सुंदर व्हय पुणून तुजे परस
स्नो व्हायिट आनीकूच सुंदर अशें बातमी आसा.

हें आयकतकीच राणीक स्नो व्हायिटा चेर पोटजाळ
आयले; राग आयलो. तींणे आपले खास शिपायांक
आपोवन आदेश दिलो चला..... त्या स्नो व्हायिटा क
अटंग रानांत घेवन वचा आनी तिचें कत्ल करा.



But the guard took pity on Snow White and instead left her deep in the forest.

Snow White wandered through the forest alone till she finally saw a strange house in the middle of the woods.

The house belonged to seven dwarfs.



त्या सैनिकानी स्नो व्हायिटा क सोडून रानाक व्हेलें.
पुणून तिची काकुळट दिसून तिका रानांत सोडून
आयले.

स्नो व्हायिट रानांत भटकत रावली. अशीं चलताना
तींणे रानांत एक अजापाचें घर पळयलें.

तें घर सात ठेंगण्यालें आशिलें. सात लोक गिड्डे
तांतून रावताले.





The kind dwarfs heard her sad story and said, "You can live with us, Snow White."

"Oh thank you!" she said. "I can take care of you!"

So everyday, when the dwarfs went off into the forest to work, Snow White stayed back.

हे सात ठेंगणे बरे दयावंत. तांणी स्नो व्हायिटा ली दुख्ख भरिली काणी आयकली. स्नो व्हयिट, तू कांय बेजार करुनाका. तूं आमचे बरोबर राव. अशें तांणी म्हळें.

ओह! खूब उपकार जालो..... हांव तुमकां घरांत मदत करतां, म्हळें तींणे. तशें सदांच ते सात गिड्डे रानांत किदेंय काम करपाक वेताले आनी स्नो व्हायिट घर सांभाळताली!



In the mean time, the wicked stepmother eagerly asked her mirror the question.

But the mirror again answered, “You are still fair, but none to Snow White can compare. Deep within the forest glen, there she stays with seven little men.”

हे वाटेन ती दुश्ट राणी सदां आपले हारश्या कडेन प्रश्न विचारी.

पुणून हारश्यान उत्तर दिलें..... अरे अरे! जगांत तूंच अती सुंदर राणी, पुणून रानांत सात ठेंगण्या सांगात दीस रात काडपी स्नो व्हायिट खरोखरच तुज परस सुंदर.

The furious Queen decided to go to the forest and kill Snow White.

She disguised herself as an old woman selling apples, filled a basket with poisoned apples, and went to the dwarfs' house.



हैं आयकून राणी कोपान किडकिडली. आपणच
स्वता त्या रानांत वचून त्या स्नो व्हायिटा क मारुन
उडयतां म्हण थारायलें.

रोखडेंच तींणे तिचो भेस बदलून सफरचंद विकपी
म्हातारी जाली. एक ल्हानशे पाटलींत विशारी
एप्पल भरलें आनी तें घेवन त्या गिड्डे लोकाले
घरा गेली.



She knocked on the door. “Good morning!” she said in a hoarse voice.

“Do buy some of these wonderful apples. They are very sweet and tasty!”

Snow White was scared to open the door to strangers, but the woman pleaded.

She said, “Look how big, round and red they are! They are delicious!”

तांचे घरा वचून बागलार खटखटायलें. घोंघरे आवाजान उलो केलो सुप्रभात बेबी! हे पळे सामके गोड आनी ताजा सफरचंद आसात..... खूब आगळीवेगळीं फळां हीं..... घे बाय..... घे!

कोणतरी अनोळखी मनीस दार खटखटायता म्हण भीवनच स्नो व्हायिटा न बागिल काडिलना. परंतु ह्या म्हातारीन दरवाजो उकतो कर म्हणून खूब आग्रो केलो.

हें चोय..... हें एप्पल कितले व्हड, ताजें आनी तांबडे लाल आसात; गोड आनी रसाळ आसात. सगल्यांक आवडटात हीं फळां..... घे बाय घे अशें लाल्लेली.





Snow White couldn't resist. She took an apple but the minute she bit into the poisonous apple, she fell to the ground.

The evil Queen ran away laughing wickedly.

स्नो व्हायिटा क आनी सोंसपाक जाले ना. तींणे ते विशारी सफरचंदाक घास मारलो; रोखडेंच ती जमनीर बेशुद्ध जावन पडली.

दुश्ट राणी खोशयेन हासत थंयचान भायर सरली.



When the dwarfs returned, they were shocked to see Snow White lying like she was dead.

They put her in a glass case and sadly sat around her.

सांज जाली..... सातूय गिड्डे घरा परतून आयले.
पळयल्यार स्नो व्हायिट बेशुद्द पडलयां. हें पळोवन
तांका धक्कोच बसलो.

तांणी तिका उखळून एका कांचीचे पेटयेंत घालून
दवरली आनी सगले बसून रडपा लागले.



Just then, a Prince rode by. He saw the beautiful Snow White in the case and fell in love with her. He leaned over and kissed her.

At that moment, the evil witch's magic spell was broken and Snow White awoke!



जुस्त तेन्ना एक राजकुमार त्या वाटेन वचत आसलो.
सुंदर स्नो व्हायिटा क पळोवन आनी तिची दुक्कद
काणी आयकून राजकुमार तिका प्रेम करपा लागलो.
तांणे सावकाशायेन एक गोड चुंबन घेतलें.

तेच खिणाक मंत्रवादिनीचो जादू काबार जालो आनी
स्नो व्हायिटा न दोळे उघडले.



The dwarfs were overjoyed and danced in glee.

The Prince and Snow White were married and they lived happily ever after.



ठेंगणे सगळे खोशयेन गायत नाचपा लागले.

राजकुमार आनी स्नो व्हयिट लग्न जालींत, आणी
खूब आनंदान जीवन करपा लागलीं.



Konkani Language and Cultural Foundation

World Konkani Centre, Konkani Gaon, Shakti Nagar, Mangalore - 575016

Phone: 0824-2231877 email: baraya@vishwakonkani.org

website: www.vishwakonkani.org

KONK
ENGL

Snow White and the Seven Dwarfs

स्नो व्हायिट आनी सात ठेंगणे

A Fairy Tale

Snow White's evil stepmother wants her killed. Snow White escapes and lives with seven dwarfs deep in the forest. But her stepmother finds her there too. Can Snow White escape again?

The Appu Series consists of beautifully illustrated and captivatingly narrated books which bring to life the classic fairy tales you grew up with too. Take your child on a magical journey into the wonderful worlds of kings, princesses, fairies, talking animals and wicked witches!

Enjoy more books in our Appu Series

Panchatantra Tales
Hitopadesha Tales
Akbar and Birbal Stories
Traditional Tales
Indian Folk Tales
Moral Stories
Spiritual Tales
Jataka Tales

Early Learning Flap Books
Tales from Arabian Nights
Tales from AESOPS
Tenali Raman Tales
Activity Books
Picture Books
Nursery Rhymes
A Mahatma Called Gandhi



Rs: 35.00

Media Fusion (India) Pvt. Ltd.

© All Rights Reserved

50/A3-2, Palace Road, Bangalore - 52, Tel: (080) 4112 5594, Fax: (080) 2225 4850

Email: info@appuseries.com, Web site: www.appuseries.com